

约伯记第十章译文对照

【伯十1】

〔和合本〕“我厌烦我的性命，必由着自己述说我的哀情，因心里苦恼，我要说话。”

〔吕振中译〕「『我讨厌我的性命；我要向自己任意倾吐哀怨；因我心里的苦恼我要说出话来，』

〔新译本〕「“我厌恶我的性命，我要尽情吐苦水，倾诉心中的痛苦。”

〔现代译本〕「我厌烦自己的生命。我要倾吐我的哀怨；我要诉说内心的苦恼。」

〔当代译本〕「“我已经厌倦生存了，让我尽情地诉苦吧！我要倾吐我心中的悲苦。”

〔文理本〕「我心厌我生命、将纵言我忧、述我中心之苦、」

〔思高译本〕「我实在厌恶我的生活，我要任意苦诉我的怨情，倾吐我心中的酸苦。」

〔牧灵译本〕「我已厌倦了我的生活，我要倾吐我的抱怨，哭诉内心的痛楚。」

【伯十2】

〔和合本〕「对 神说：不要定我有罪，要指示我，你为何与我争辩。」

〔吕振中译〕「对神说：不要定我有恶；要指示我、你为甚么竟和我争辩。」

〔新译本〕「“我厌恶我的性命，我要尽情吐苦水，倾诉心中的痛苦。”

〔现代译本〕「神啊，不要判定我有罪；请指示我，我犯了甚么过失！」

〔当代译本〕「我对神说：不要就这样定我的罪，请你告诉我，你为甚么要这样做呢？」

〔文理本〕「语神曰、毋拟我罪、示我何因、与我争辩、」

〔思高译本〕「我要对天主说：不要定我的罪！请告诉我：你为何与我作对？」

〔牧灵译本〕「我要对天主说，不要定我的罪，求你告诉我，你为什么还要和我作对？」

【伯十3】

〔和合本〕「你手所造的，你又欺压，又藐视，却光照恶人的计谋。这事你以为美吗？」

〔吕振中译〕「你施行欺压，弃绝你手所造的，却使恶人的计谋显耀：这于你哪是好呢？」

〔新译本〕「压迫无辜，又弃绝你手所作的，却喜悦恶人的计谋，你都以为美吗？」

〔现代译本〕「你轻看亲手所创造的人，却向邪恶人的计谋微笑。你这样残酷，合理吗？」

〔当代译本〕「难道你真的以为压迫、鄙视你亲手造的人而去助长那些恶人的声势是合理的吗？」

〔文理本〕「尔手所造、则虐待之、轻视之、恶人之谋、则焜耀之、尔岂以是为善乎、」

〔思高译本〕「你对亲手所造的，加以虐待和厌弃，却显扬恶人的计划，为你岂有好处？」

〔牧灵译本〕「你对你亲手所造的加以虐待、唾弃，反去显扬恶人的计划，这对你又有何好处？」

【伯十 4】

〔和合本〕「你的眼岂是肉眼？你查看岂像人查看吗？」

〔吕振中译〕「难道你的眼是肉眼？或你的察看像人之察看一样？」

〔新译本〕「你的眼不是肉眼，你观看不像人观看，」

〔现代译本〕「难道你的观察跟人的看法一样吗？」

〔当代译本〕「(4~7 节) 难道你对事物的看法就像普通人一样吗？难道因为你自己的生命也像人一样短促，以致你要急于追查我的罪过吗？你知道我并没有犯罪，你也知道没有人能从你手中把我救出来。」

〔文理本〕「尔岂肉眼、鉴观岂若世人、」

〔思高译本〕「你岂有肉眼，或者也像人一样观看吗？」

〔牧灵译本〕「你的眼难道是人眼吗？竟像人类一样看事情？」

【伯十 5】

〔和合本〕「你的日子岂像人的日子？你的年岁岂像人的年岁？」

〔吕振中译〕「难道你的日子像人的日子？你的年岁像人的年岁？」

〔新译本〕「你的日子不如人的日子，你的年岁不像人的年岁，」

〔现代译本〕「难道你的寿命跟人的寿命一样短促吗？」

〔当代译本〕「(4~7 节) 难道你对事物的看法就像普通人一样吗？难道因为你自己的生命也像人一样短促，以致你要急于追查我的罪过吗？你知道我并没有犯罪，你也知道没有人能从你手中把我救出来。」

〔文理本〕「尔日岂如人之日、尔年岂如人之年、」

〔思高译本〕「你的日月岂像人的日月？你的年岁岂像人的年岁？」

〔牧灵译本〕「你的日月难道像人的日月吗？你的年岁难道和人的年岁一样吗？」

【伯十 6】

〔和合本〕「就追问我的罪孽，寻察我的罪过吗？」

〔吕振中译〕「你得追问我的罪愆，寻察我的罪，」

〔新译本〕「以致你追究我的罪孽，细察我的罪过吗？」

〔现代译本〕「那么，你为甚么追究我的罪？你为甚么寻察我的过失？」

〔当代译本〕「(4~7 节) 难道你对事物的看法就像普通人一样吗？难道因为你自己的生命也像人一样短促，以致你要急于追查我的罪过吗？你知道我并没有犯罪，你也知道没有人能从你手中把我救出来。」

〔文理本〕「致尔寻我愆、察我罪、」

〔思高译本〕「你竟考查我的邪恶，追究我的罪过。」

〔牧灵译本〕「你为什么认定我有罪，追究我的过错？」

【伯十 7】

〔和合本〕「其实，你知道我没有罪恶，并没有能救我脱离你手的。」

〔吕振中译〕「而你却明知我并非邪恶，又没有能援救我脱离你的手？」

〔新译本〕「你知道我并没有罪，但没有人能救我脱离你的手。」

〔现代译本〕「你知道我没有罪；你知道没有人能救我脱离你的手。」

〔当代译本〕「(4~7 节) 难道你对事物的看法就像普通人一样吗？难道因为你自己的生命也像人一样短促，以致你要急于追查我的罪过吗？你知道我并没有犯罪，你也知道没有人能从你手中把我救出来。」

〔文理本〕「究之、尔知我非恶人、莫能援于尔手、」

〔思高译本〕「其实你知道我并没有罪过，也知道无人能拯救我脱离你的掌握。」

〔牧灵译本〕「你知道我并没有犯罪，可是有谁能救我摆脱你手？」

【伯十 8】

〔和合本〕「你的手创造我，造就我的四肢百体；你还要毁灭我。」

〔吕振中译〕「你的手虽造了我，制造了我，一旦转而毁灭了我！」

〔新译本〕「你的手塑我造我，但一转过来的时候你就要毁灭我。」

〔现代译本〕「你亲手把我捏成形；你现在〔希伯来文是：一起〕竟要亲手毁灭我。」

〔当代译本〕「你创造了我，但你却要毁灭我。」

〔文理本〕「尔手造我、甄陶成形、乃欲灭我、」

〔思高译本〕「你亲手形成了我，创造了我；此后你又转念想消灭我。」

〔牧灵译本〕「你亲手塑造了我，难道你又转念想毁灭我？」

【伯十 9】

〔和合本〕「求你纪念，制造我如抔泥一般；你还要使我归于尘土吗？」

〔吕振中译〕「求你记得、你制造了我如抔泥一般，你还要使我归于尘土么？」

〔新译本〕「求你纪念你造我如抔泥，你还要使我归于尘土吗？」

〔现代译本〕「求你记得你用泥土造我〔希伯来文是：造我像泥土〕；你现在要使我复归尘土吗？」

〔当代译本〕「求你顾念我是你亲手用尘土造的，难道你现在又要亲自使我归回尘土吗？」

〔文理本〕「请尔记忆、昔尔造我、犹之合土、今使我复归尘埃乎、」

〔思高译本〕「求你记忆：你造我时就像抔泥，难道还使我归于泥土？」

〔牧灵译本〕「求你记得是你用泥土捏塑了我，难道你要让我重归泥土？」

【伯十 10】

〔和合本〕「你不是倒出我来好像奶，使我凝结如同奶饼吗？」

〔吕振中译〕「你不是将我倒出如奶子，使我凝结像奶饼么？」

〔新译本〕「你不是把我倒出来像倒奶，又使我凝结像奶酪凝固吗？」

〔现代译本〕「你使我的父亲有精力生我；你使我在母亲腹中成胎。」

〔当代译本〕「你不是已经把我像奶一般倒来倒去，又把我当作奶酪一般拿去凝结吗？」

〔文理本〕「其时岂非倾我如乳、凝我如酪、」

〔思高译本〕「求你记忆：你造我时就像抔泥，难道还使我归于泥土？」

〔牧灵译本〕「你不是把我像奶一样倒出，使我凝结如同奶酪？」

【伯十 11】

〔和合本〕「你以皮和肉为衣给我穿上，用骨与筋把我全体联络。」

〔吕振中译〕「你将皮肉给我穿上，又用筋骨把我交织起来。」

〔新译本〕「你以皮肉为衣给我穿上，以筋骨接络我；」

〔现代译本〕「你用筋骨把我全身连结起来；你用肌肉皮肤包住我的筋骨。」

〔当代译本〕「你赐给我皮肉，又连络我的筋骨。」

〔文理本〕「衣我以皮肉、维我以筋骨、」

〔思高译本〕「用皮和肉作我的衣服，用骨和筋把我全身联络起来？」

〔牧灵译本〕「你用皮肉包裹我，用骨和筋将我的全身连结。」

【伯十 12】

〔和合本〕「你将生命和慈爱赐给我，你也眷顾保全我的心灵。」

〔吕振中译〕「你造生命施坚爱与我；你的眷顾还保守着我的气（或译：灵）呢。」

〔新译本〕「你赐我生命，又向我施慈爱，你的眷顾保守我的心灵。」

〔现代译本〕「你赐给我生命和恩慈；你的眷顾使我存活。」

〔当代译本〕「你赋予我生命，以慈爱待我，也处处保守、照顾我。」

〔文理本〕「赐我生命、加我恩宠、眷佑我神、」

〔思高译本〕「是你将我生命的恩惠赐给了我，细心照顾维持了我的气息。」

〔牧灵译本〕「是你以恩惠赐我生命，细心照顾维持我的气息。」

【伯十 13】

〔和合本〕「然而你待我的这些事，早已藏在你心里，我知道你久有此意。」

〔吕振中译〕「但以下你待我的办法早已藏于你心里；我知道这是存于你旨意：」

〔新译本〕「这些事你都藏在你的心里，我知道这是你的旨意。」

〔现代译本〕「现在我知道你的旨意；你早已存心伤害我。」

〔当代译本〕「(13~14 节) 但是，你这样做的真正动机，只是要在我犯罪的时候除掉我，不肯赦免我的罪孽。」

〔文理本〕「然尔有意、久蓄于衷、我所知也、」

〔思高译本〕「这些事早已藏在你心中，我知道你久有此意：」

〔牧灵译本〕「这些事你早已藏在心中，我也知道你久有此意：」

【伯十 14】

〔和合本〕「我若犯罪，你就察看我，并不赦免我的罪孽。」

〔吕振中译〕「我若犯罪，你就窥察我，从不以我为无辜而免受罪罚。」

〔新译本〕「我若犯罪，你就鉴察，绝不赦免我的罪孽；」

〔现代译本〕「你在监视我是不是犯罪；你定意不宽赦我。」

〔当代译本〕「(13~14 节) 但是，你这样做的真正动机，只是要在我犯罪的时候除掉我，不肯赦免我的罪孽。」

〔文理本〕「我若干罪、尔则注目、必不赦我愆尤、」

〔思高译本〕「你监视我，看我是否犯罪；如果我有罪；你决不放过。」

〔牧灵译本〕「你想考察我是否犯罪，如我有过，你决不饶恕。」

【伯十 15】

〔和合本〕「我若行恶，便有了祸；我若为义，也不敢抬头，正是满心羞愧，眼见我的苦情。」

〔吕振中译〕「我若行恶，我有祸阿！我若理直，也不敢抬头，宁愿饱受耻辱，看着自己的苦难。」

〔新译本〕「我若有罪，就有祸了；我若有理，也不敢抬头，饱尝羞辱，看看自己的苦难。」

〔现代译本〕「我一犯罪，立刻受惩罚，不犯罪，也不敢抬起头来。我饱受耻辱（希伯来文是：看见我的耻辱），吃尽苦头。」

〔当代译本〕「我有少许过犯，你就要处罚我，我若行义，你却不考虑，这实在叫人沮丧。」

〔文理本〕「我若行恶、则有祸矣、我若为义、亦不昂首、愧耻盈怀、目击我难、」

〔思高译本〕「我若有罪，我就有祸了！我若有义，也不敢抬头，因为我已备尝凌辱，吃尽苦头。」

〔牧灵译本〕「我若有罪，我就有祸了！即使我无辜，我也不敢抬头。我已倍受凌辱，只感到卑贱和羞辱。」

【伯十 16】

〔和合本〕「我若昂首自得，你就追捕我如狮子，又在我身上显出奇能。」

〔吕振中译〕「我〔传统：他〕若昂首自得，你就如狮子追捕我，显奇妙作为责罚我。」

〔新译本〕「我若有罪，就有祸了；我若有理，也不敢抬头，饱尝羞辱，看看自己的苦难。」

〔现代译本〕「我一得意，你就追捕我，像追捕狮子；你甚至用奇迹来伤害我。」

〔当代译本〕「我要是重新站起来，你也会像狮子般扑向我，迅速地把我吃掉。」

〔文理本〕「我若昂首、尔则猎我若狮、显奇异于我躬、」

〔思高译本〕「我若抬头，你就像狮子追捕我，向我表现你的奇能，」

〔牧灵译本〕「我若抬头，你如猛狮一般追捕我，向我表现你的威能。」

【伯十 17】

〔和合本〕「你重立见证攻击我，向我加增恼怒，如军兵更换着攻击我。」

〔吕振中译〕「你重新立见证攻击我，向我增加你的恼怒；重领新兵来击打我。」

〔新译本〕「你重新设立见证攻击我，对我加增你的忿怒，派兵轮流攻击我。」

〔现代译本〕「你总是有击打我的证据；你对我的恼怒有增无减；你继续不断地攻击我。」

〔当代译本〕「你一次又一次地指证我，对我大大发怒，使重重的困难像军队般攻击我。」

〔文理本〕「尔复立证攻我、向我增怒、如军旅迭出以击我、」

〔思高译本〕「重新袭击我，加倍对我泄怒。」

〔牧灵译本〕「你接二连三地攻击我，你的怒火一阵强似一阵，你攻击我的浪潮一浪高过一浪。」

【伯十 18】

〔和合本〕「“你为何使我出母胎呢？不如我当时气绝，无人得见我。”」

〔吕振中译〕「『你为甚么使我出母胎呢？把不得我当时就气绝，不让人眼看见我阿！』」

〔新译本〕「你为甚么使我出母胎呢？我不如死去，无人得见我，」

〔现代译本〕「神啊，你为甚么让我出了母胎？我为甚么不在未见人世时就断了气？」

〔当代译本〕「那么，你为甚么要让我生下来呢？你为甚么不让我在出生的时候就立刻死掉呢？」

〔文理本〕「胡为出我于胎、莫若气绝、无目见我、」

〔思高译本〕「你为何叫我出离母胎？不如我那时断气，无人见我，」

〔牧灵译本〕「你为什么要我出离母胎？我真希望没人见我，我就断了气，」

【伯十 19】

〔和合本〕「这样，就如没有我一般，一出母胎就被送入坟墓。」

〔吕振中译〕「这样、就似乎未曾有我一样；一出母腹、就被送入坟墓。」

〔新译本〕「这样，就像从来没有我一样，一出母腹就被送入坟墓。」

〔现代译本〕「我从母胎出来就直接往坟墓走，等于没有存在过一样，不更好吗？」

〔当代译本〕「若是这样，我就不必度过这失意的人生了。我是多么地希望能够从母腹直接被送到坟墓里去啊！」

〔文理本〕「胡为出我于胎、莫若气绝、无目见我、」

〔思高译本〕「就好像从未有过我一样，一出母胎即被送入坟墓。」

〔牧灵译本〕「就好像从来没有过我一样，一出母胎，即被送入坟墓。」

【伯十 20-21】

〔和合本〕「我的日子不是甚少吗？求你停手宽容我，叫我在往而不返之先，就是往黑暗和死荫之地以先，可以稍得畅快。」

〔吕振中译〕「我一生的日子不是很少么？停手哦；放宽我吧，使我稍有喜色，在往而不返之先，往黑暗死荫之地以先，稍有喜色。」

〔新译本〕「我的日子不是很少吗？请住手，转离我，使我在往黑暗死荫之地以先，在去而不返之前，」

可以喜乐片刻；」

〔**现代译本**〕「我的一生不是要结束了吗？不要管我，让我在余下的日子里有点安乐。我快走啦，一去不再回来；我要到死荫黑暗的地方去。」

〔**当代译本**〕「你不见我所剩下的日子已经很少吗？求你放过我，让我在走往那个黑暗死荫的地方，一去不回以前，尚有一刻的安宁吧！」

〔**文理本**〕「我日非几希乎、请尔止而舍我、俾我稍得慰藉、在我往而不返之先、未至幽冥阴翳之地、」

〔**思高译本**〕「我生存的日月不是很少吗？你且放开我罢！趁我去而不返，未到冥暗死影之地，」

〔**牧灵译本**〕「我在世上的时日已所剩无几，你就丢开我吧！让我去而不返，到幽暗死阴之地，」

【伯十 22】

〔**和合本**〕「那地甚是幽暗，是死荫混沌之地，那里的光好像幽暗。」

〔**吕振中译**〕「那是幽暗之地，就像墨漆，死荫，毫无秩序，就是光照、也像墨漆。』」

〔**新译本**〕「那地黑暗，如死荫的幽暗，毫无秩序，即使有光也像幽暗。」」

〔**现代译本**〕「那边只有黑暗、死荫、迷离；在那里，连光也是幽暗。」

〔**当代译本**〕「那里像午夜般漆黑，死荫混沌；那里的光也就是一片黑暗。」」

〔**文理本**〕「其地昏黑幽冥、阴翳混沌、其光乃暗、」

〔**思高译本**〕「即光明也是黑暗之地以前，让我自在一下罢！」

〔**牧灵译本**〕「到混沌深夜之地，到那黑暗是唯一光明之地以前，稍得恢复。」